

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION DE LA PRESSE FRANCOPHONE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne – www.francophonie.ch

Paraît douze fois par an

N° 543 Prix de l'abonnement : 40 francs (26 euros). Compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2. Décembre 2011

« La langue française évolue. On ne peut la figer, l'enfermer dans des cadres rigides. Mais il y a des constantes à respecter si l'on ne veut pas que notre langue, abandonnant son génie propre, ne courre les plus condamnables aventures. »

(Henri Perrochon)

Sécuriser

Verbe transitif, de formation récente (1968), employé d'abord en psychologie, signifiant : a) donner un sentiment de sécurité; b) rendre plus sûr.

L'usage de ce verbe n'aurait rien de répréhensible, s'il n'avait tendance à eclipser tous les autres verbes exprimant un même sentiment : rassurer, protéger, défendre, garder, sauvegarder, garantir, préserver, assurer, tranquilliser, rasséréner, calmer, apaiser. Les retrouver serait... rassurant.

Ne pas confondre *sécuriser* et *séculariser* (théol.) : faire passer à l'état séculier ; laïciser.

(Défense du français, N° 543, décembre 2011)

Subodorer

« Ils ne viendront pas seulement pour subodorer les bienfaits de l'air en forêt. »

Dans cette phrase, extraite d'un de nos quotidiens romands, on subodore une interprétation fautive du verbe *subodorer* employé dans le sens de « respirer, humer (le bon air) ».

Subodorer, de formation savante (1636), signifie *se douter de quelque chose, se mettre en quête de, pressentir, flairer, deviner*.

« Cet esprit de divination par lequel on subodore, pour ainsi dire, des procédés inconnus, des expériences nouvelles, des résultats ignorés » (Diderot).

(Défense du français, N° 543, décembre 2011)

« Takeaway »

Titre d'un quotidien parisien : « Les Anglais adeptes du takeaway ».

En nous référant au Robert & Collins on apprend que *takeaway* signifie (*Brit : food shop*) « magasin de plats à emporter » ; *takeaway food* : « plats préparés à emporter » ; *takeaway meal* « repas à emporter ».

Si la traduction du dictionnaire franco-anglais est fidèle, on remarque que nous disposons d'expressions françaises « toutes prêtes, à emporter ».

(Défense du français, N° 543, décembre 2011)

« Underground »

Anglicisme signifiant « souterrain », utilisé dans différentes acceptions imprécises.

Se dit d'un mouvement artistique ou culturel indépendant se situant en dehors des circuits commerciaux traditionnels. *Marginal, parallèle, d'avant-garde, anticonformiste, indépendant, hors circuit*.

Evoque aussi tout groupement *clandestin, secret, obscur, mystérieux, dissimulé, illégal, contestataire, résistant, subversif*, etc.

Il suffit donc d'un seul mot anglais pour rendre la langue française souterraine.

(Défense du français, N° 543, décembre 2011)

Valable

Cet adjectif s'emploie pour désigner ce qui remplit les conditions pour être reçu en justice ou pour être accepté par une autorité pour produire un effet. Acte, quittance, testament valable ; excuse, argument, motif, raison valable.

Sous l'influence de l'anglais *valuable* un glissement de sens condamnable altère ce mot, lui donnant le sens de « remarquable, qui a de la valeur, du mérite ».

Un artiste est *talentueux*, un enseignement *efficace* et non valable (emploi critiqué).

On usera valablement de : *valide, en cours de validité, acceptable, admissible, bon, recevable, sérieux, solide, justifié, bien fondé, motivé, légitime*.

(Défense du français, N° 543, décembre 2011)

Zapper, zapping

Zapper c'est, selon les dictionnaires, passer constamment d'une chaîne de télévision à une autre à l'aide de la télécommande.

Le terme anglais est *channel hopping*, mais les plus récents dictionnaires ont adopté *zap : to zap the TV channels*. Le mot *zapping* n'est donc qu'un faux anglicisme. Des termes de substitution ont été proposés : pitonnage (Québec), pianotage, survol ; boutonnage, papillonnage télévisuel. Mais lequel d'entre eux aurait-il la moindre chance de s'imposer tant *zapper* est entré dans les habitudes langagières du public. D'autant plus que quantité d'expressions figurées se sont répandues dans tous les domaines : *zapping* culturel, *zapping* spirituel (changement de religion), *zapping* sexuel (changement de partenaire), *zapping* sentimental (frivolité, humeur volage), etc. *Zapper* quelqu'un, c'est le faire disparaître de son champ de vision ou de ses préoccupations.

Zapper, verbe francisé et désormais adopté, pourquoi pas *zappage* à la place de l'incongru *zapping* ?

(Défense du français, N° 543, décembre 2011)